Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział mu Jezus amen mówię ci że w tej nocy zanim kogut zapiać trzykrotnie wyprzesz się Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus mu na to: Zapewniam cię, że tej nocy, zanim zapieje kogut,* wyprzesz się Mnie trzykrotnie.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Rzekł mu Jezus: Amen mówię ci, że w tę noc, zanim kogut zawoła, trzykroć wyprzesz się mnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział mu Jezus amen mówię ci że w tej nocy zanim kogut zapiać trzykrotnie wyprzesz się Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: Zapewniam cię, tej nocy, zanim zapieje kogut, wyprzesz się Mnie trzykrotnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział mu Jezus: Zaprawdę powiadam ci, że tej nocy, zanim kogut zapieje, trzy razy się mnie wyprzesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł mu Jezus: Zaprawdę powiadam ci, iż tej nocy, pierwej niż kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu Jezus: Zaprawdę powiedam ci, iż tej nocy, pierwej niż kur zapoje, trzykroć się mnie zaprzysz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus mu rzekł: Zaprawdę, powiadam ci: Jeszcze tej nocy, zanim kogut zapieje, trzy razy się Mnie wyprzesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł mu Jezus: Zaprawdę powiadam ci, że jeszcze tej nocy, zanim kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus mu odpowiedział: Zapewniam cię, że tej nocy, zanim kogut zapieje, trzy razy się Mnie wyprzesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekł do niego Jezus: „Zapewniam cię: Jeszcze tej nocy, zanim kogut zapieje, trzy razy się Mnie wyprzesz”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rzekł mu Jezus: „Zapewniam cię, że tej nocy, nim kogut skończy pianie, wyprzesz się mnie trzy razy”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzekł mu Jezus: Iż tej nocy, pierwej niż kur zapoje, trzykroć się mnie zaprzysz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł mu Jezus: - Zaprawdę, powiadam ci: Jeszcze tej nocy, zanim kogut zapieje, ty trzykroć się Mnie zaprzesz.

[1)] <x>470 26:69-75</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус мовив йому: Щиру правду кажу тобі, що цієї ночі, перш, ніж заспіває півень, ти тричі Мене зречешся.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Mówił mu Iesus: Istotne powiadam ci, że w tej właśnie nocy zanim okoliczności uczynią koguta mogącym przygłosić, trzy razy odeprzesz mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rzekł mu Jezus: Zaprawdę, mówię ci, że tej nocy, zanim kogut zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział mu: "I owszem! Mówię ci, że tej nocy, zanim kogut zapieje, wyprzesz się mnie trzykrotnie!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus rzekł do niego: ”Zaprawdę ci mówię: Tej nocy, zanim kogut zapieje, trzy razy się mnie zaprzesz”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Zapewniam cię, że jeszcze tej nocy, zanim o świcie zapieje kogut, trzy razy zaprzeczysz, że Mnie znasz— odpowiedział Jezus.